Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 31 (2004)

Heft: 126

Artikel: De jê mon grand-père = Mon grand-père disait

Autor: Chardonnens, C.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-244705

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 28.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

De jê mon grand-père

Konyu kmin on di pye gran tsahyà Korchê cholè a mon lè vani. Diamé nyon l'avê yu èchohyâ! Avô chobrâve cha Mèlani. Betav'a prija po pacha l'tin. Ma tyè, po rinpyathi chon Tyénon? Rintyè... na tsanhya dè brantevin. L'avê kotyè kou de hou j'innon, Alâ hô lé dèthorbâ l'tsahyà K'gugåve hou pourè bèhètè. Non dè non! konyechê prou chon grahyà On, a prindr'avu di byochètè! Mèlani ch'irè fêt'na réjon Tyénon moujávè tyè y tsamo. Téhyivè to pri dou Moléjon Chovin chê dejê in li mimo. « Chin mè va rin mé tan, chi teri! Ou mitin d'la né mè rèveyo Vêyo hou tsamo mè korapri! Avu lè j'an vinyo chanchubyo. L'é le kà ke chanyè, mè fô yin. Fuji a l'èpôla, l'è fourné. Mon tsin Boby mè fâ dou pochyin! Adyu tsamo, vêyo tot'in nê ». Konyu kmin on di pye gran tsahyà Korchê avô vê cha Melani. Nyon l'ave yu k'irè èchohya... Ora pâchon lou tin chu l'forni

Ou yu d'na tsanhya dè brantevin, Dè prijâ è dè chobrâ trichto Chè chon rèteri din lou kovin Yêjon, l'ami dou patê chuto!

Mon grand-père disait

Connu comme un des plus grand chasseur Il courait seul en haut les vanils Jamais personne ne n'avait vu essoufflé En bas, il restait sa Mélanie Elle prisait du tabac pour se passer le temps Mais quoi, pour remplacer son Tyénon? Seulement une giclée d'eau de vie Elle avait quelque fois de ces idées Elle allait là haut distraire le chasseur, Qui observait ses pauvres bêtes Nom de nom, elle connaît bien son amoureux Un, à prendre avec des pincettes! Mélanie s'était faite une raison Tyénon ne pensait qu'à ses chamois Il chassait tout près du Moléson Souvent il se disait en lui-même Cela ne me va plus tellement de tirer Au milieu de la nuit, je me réveille Je vois ces chamois me courir après Avec le temps, je deviens plus sensible. J'ai le cœur qui saigne, il me faut loin. Le fusil à l'épaule, pour mois c'est fini. Mon chien Boby me fait du souci Adieu chamois, je vois tout en noir. Connu comme un des plus grand chasseur Il court en bas vers Mélanie. Personne n'avait vu qu'il était essoufflé Maintenant ils passent le plus clair de leur temps sur le fourneau Au lieu d'une giclée d'eau de vie, De prise, et de rester triste

C. Chardonnens

Ils se sont retirés chez eux

Ils lisent l'ami du patois surtout.

P.S. Le texte patois est amusant à lire car il est écrit en vers. En français, il est difficile de trouver la subtilité de certaines rimes et expressions, la traduction est donc toujours un peu approximative.